

# **Fraseologismos pragmáticos reactivos: análisis contrastivo francés-español**

Mireia LÓPEZ SIMÓ  
Ascensión SIERRA SORIANO  
Universidad de Alicante

## **1. Introducción**

En el ámbito de la fraseología se han empezado a hacer en estos últimos años algunos estudios contrastivos francés-español sobre las diferentes unidades fraseológicas. Sin embargo, las que aquí nos ocupan y que hemos llamado “fraseologismos pragmáticos”, por tratarse de unidades fraseológicas compuestas que constituyen un enunciado, no han sido todavía estudiadas de forma contrastiva en estas dos lenguas.

Nuestro objetivo, en este artículo, es analizar desde un punto de vista léxico-pragmático y siempre con vistas a la traducción en ambos idiomas un corpus de enunciados fraseológicos reactivos del tipo: *On aura tout vu!* / *¡Habrás visto!*; *Ça va être gai!* / *¡La que nos espera!*. Para ello, hemos seleccionado un corpus de unos 60 enunciados fraseológicos franceses que hemos traducido al español.

En primer lugar, definimos lo que entendemos por fraseologismos pragmáticos reactivos, distinguiéndolos de otro tipo de unidades fraseológicas y presentando sus principales características. En segundo lugar, hacemos un análisis y clasificación morfosintácticos que nos lleva a algunas implicaciones traductológicas. Para ello analizamos la composición de estos fraseologismos teniendo en cuenta los tipos de frase y de sujeto que presentan. Finalmente, teniendo en cuenta que estas unidades están siempre ligadas a un acto de enunciación, y que por tanto su significado depende de éste, hacemos un análisis y clasificación semántico-pragmáticos siempre con vistas a la traducción y por consiguiente señalando sus principales dificultades y proponiendo soluciones.

## **2. Definición y caracterización de los fraseologismos pragmáticos reactivos**

### **2.1. Fraseologismos pragmáticos (FP)**

En los recientes estudios sobre fraseología, se ha descrito este tipo de unidades fraseológicas que reciben diversas y variadas denominaciones entre los estudiosos de la fraseología: *enunciados fraseológicos* (Zuluaga, 1980), *conversational routines* (Coulmas: 1981), *énoncés liés* (Fónagy, 1982), *phrases idiomatiques* (Kleiber, 1989), *locutions pragmatiques* (Heinz, 1993), *fraseologismos oracionales* (García-Page, 1995), *groupements discursifs* (Lewin, 1995), *énoncés de motifs usuels* (Martins-Baltar, 1995), *fórmulas rutinarias* (Corpas, 1996), *phrases de routine* (Schapira, 1999), *rutines de parla* (Bladas Martí, 2000), *expressions-énoncés idiomatiques de la langue parlée* (González Rey, 2002).

A tales unidades nosotros llamaremos *fraseologismos pragmáticos* (FP), pues comparten con el resto de unidades fraseológicas algunas características, como por

ejemplo la polilexicalidad, la fijación y la idiomatidad (en el sentido etimológico del término), pero se distinguen de aquéllas por los siguientes rasgos:

- Desde un punto de vista formal presentan autonomía sintáctica pues constituyen un enunciado<sup>1</sup> completo, esto es que no requiere la concurrencia de otras unidades gramaticalmente complementarias (como sucede con las locuciones y colocaciones). Este criterio formal los asemejan a las paremias, también llamadas enunciados sentenciosos. Sin embargo una de las diferencias entre los enunciados sentenciosos y los pragmáticos reside “dans l’opposition entre la généricité des proverbes et l’épiscodicité (ou spécificité) des phrases idiomatiques.” (Kleiber, 1989: 244).
- Desde un punto de vista conceptual no son pragmáticamente autónomos sino que siempre dependen del acto de enunciación. De ahí que los hayamos calificado con el adjetivo “pragmáticos”, pues su contenido está ligado al contexto y a la situación de enunciación.

## **2.2. Fraseologismos pragmáticos reactivos (FPR)**

La tipología de los fraseologismos pragmáticos puede ser muy variada en función los criterios que se utilicen para clasificarlos (que podrían ser de índole temática, sintáctica, semántica, pragmática, etc.). Atendiendo a este último criterio, hemos seleccionado para estudiar aquí unos 60 enunciados, extraídos de un corpus más extenso –de alrededor de unos 1000 FP franceses traducidos todos ellos al español– que se encuentra aún en fase de clasificación.

Existen ya diferentes intentos de clasificar estas unidades atendiendo a la situación de uso (Coulmas, 1985; Corpas, 1996). Siguiendo la taxonomía que hace Gloria Corpas, los FP de nuestro corpus forman parte de lo que ella llama “fórmulas psico-sociales”, es decir fórmulas que “desempeñan funciones facilitadoras del desarrollo normal de la interacción social, o bien funciones de expresión del estado mental y los sentimientos del emisor” (1996:192). Se emplean de hecho para expresar una actitud o un sentimiento provocados por un suceso de valor negativo o por el enunciado desagradable de un interlocutor. De ahí que los hayamos denominado “reactivos” pues el emisor “reacciona” ante dicho suceso o enunciado con una réplica. La réplica puede adquirir distintos valores semánticos dependiendo de su intención comunicativa (expresar un sentimiento, interpelar, ordenar, narrar...) y de su significado (contrariedad, enfado, indignación, asombro, resignación, indiferencia, lamentación...).

Un ejemplo de FPR que viene desencadenado por un suceso negativo sería: *On aura tout vu! / ¡Habrase visto!*; pues el sujeto enunciador reacciona verbalmente frente a un suceso inesperado o abusivo, expresando su asombro o indignación.

---

<sup>1</sup> Por enunciado, entendemos como Zuluaga (1980:191) “el producto lingüístico de un acto de habla, la cadena de sonidos con sentido propio, emitida entre dos pausas, por un hablante”, es decir, un acto de enunciación que pertenece al orden del discurso, ya sea oral (intercambios conversacionales) o escrito (reflejo de dichos intercambios).

Non, ça ne suffit pas! S'écria-t-il... Comme si on n'avait pas déjà assez d'ennuis comme ça! La guerre, la mobilisation, les réquisitions! Et maintenant Monsieur qui veut se faire enfant de choeur! On aura tout vu! (DFP).

El americano, que estaba curda perdido, queriendo apartarla, le dio un empujón. Entonces la prostituta empezó a gritar; - ¡Habrás visto! Este barril de mierda, si no sabe beber que no beba (DFDEA).

### 3. Análisis y clasificación morfosintácticos: algunas implicaciones traductológicas

Con el análisis contrastivo de la composición de los FPR pretendemos determinar el tipo de estructura morfosintáctica constituida por estos enunciados con el fin de comprobar si existen estructuras gramaticales similares en ambas lenguas y verificar si la dificultad de traducción depende de dicha estructura.

#### 3.1. Tipos de frases

Los FPR son enunciados constituidos por frases (oraciones simples verbales) o por sintagmas nominales formando frases (oraciones simples nominales), con estructuras personalizadas o bien impersonales, y que, desde un punto de vista formal, no se distinguen de una frase libre.

Teniendo en cuenta que son enunciados completos, es decir que presentan autonomía sintáctica, los hemos analizado, en primer lugar, en función del tipo de frase que presentan, esto es declarativa, interrogativa y exclamativa. Desde un punto de vista contrastivo nos encontramos con:

- frases declarativas que se traducen por otras declarativas: *Je sais perdre / me rindo; J'ai vu pire / He visto cosas peores, Cosas peores se han visto; Il n'a jamais bouffé personne / No muerde, No te va a comer.*

- frases interrogativas tanto en español como en francés: *Qu'est-ce que vous dites?! /¿No me digas?, ¿Qué (me) dices?, ¿Pero qué (me) estás diciendo?; Où est le drame? / ¿Y dónde está el problema?, ¿Y bien? ¿y qué?, ¿Y qué pasa?*

- frases exclamativas en ambas lenguas: *Faites quelque chose! /¡Haz algo!, ¡Muévetel!; Ne restez pas là! / ¡No te quedes ahí como un pasmarote!*

Éstas no plantean ningún problema de clasificación; sin embargo, hay otras que presentan algunas dificultades a la hora de contrastar el tipo de frases en las dos lenguas:

a) Hay casos en los que los tipos de frases de una lengua y otra no coinciden:

- frases de estructura declarativa en francés cuya traducción da lugar a una frase de estructura interrogativa: *Tu es servi maintenant / ¿No es eso lo que querías?; C'est pas dit / ¿Quién lo dice/lo ha dicho?, ¿Eso quien lo dice?; o exclamativa: Il n'y a pas de quoi s'énervier / ¡No te pongas así!, ¡No exageres!*

- frases interrogativas en francés cuya traducción corresponde a una frase declarativa: *À qui se fier aujourd'hui? / No hay en quien confiar; o exclamativa: Qu'est-ce que vous dites? / ¡No me digas!, ¡Qué me dices!*

- frases exclamativas en francés cuya traducción equivale a una frase declarativa: *C'est inespéré! / Nadie diría, Cualquiera diría; Tu ne devrais pas dire ça! / Era de esperar, se veía venir; o interrogativa: Ça s'invente pas! / ¿Quién se iba a inventar algo así?*

Por lo tanto, a la hora de traducir no hay que buscar simplemente equivalentes lingüísticos con estructuras frásticas similares, pues unas veces este tipo de frases coinciden y otras veces no.

b) El tipo de frase que constituye el fraseologismo no es siempre evidente. Por ejemplo, *De quoi je me mêle?! / ¡A ti que te importa!* a pesar de presentar la estructura de una pregunta, en realidad se trata de una interpelación y un reproche al interlocutor. Además, al ser éstos enunciados del discurso oral, cuando los encontramos por escrito observamos a menudo vacilaciones en la puntuación. De hecho, sucede a menudo que ante un mismo enunciado, el locutor pueda querer transmitir intenciones muy distintas, que vienen señaladas en la conversación por la entonación con la cual se pronuncia. En el código escrito, esto se indica añadiendo (a las asertivas y a las interrogativas) o quitando (a las exclamativas) el punto de exclamación. Por ejemplo, en un determinado contexto, *Je sais perdre* expresa resignación (*Me rindo*) mientras que en otro puede expresar enfado<sup>2</sup>: *Je sais perdre!* (*¡Déjame en paz!*). Por consiguiente, la entonación juega un papel fundamental, pues dependiendo de ésta y por tanto del signo ortográfico que acompañe al enunciado, cambiará sustancialmente su significado y recibirá una u otra interpretación.

c) Otras veces nos encontramos con fraseologismos antifrásticos, es decir enunciados que, normalmente por ironía, significan exactamente lo contrario de lo que enuncian, como por ejemplo:

- exclamativas positivas con valor negativo: *Fiez-vous y!* significa en realidad ‘Ne vous fiez pas’ cuyo equivalente correspondería a *Tú fiate (que ya verás)*; *Ça va être gai!* / significa ‘Cela ne va pas être gai’ que hemos traducido por *¡La que nos espera!*.

- interrogativas positivas con valor negativo: *À qui se fier aujourd’hui?!* significa que ‘On ne peut avoir confiance en personne’ que equivale a *¡No hay en quién confiar!*, *Ya no puede uno fiarse de nadie*.

En estos casos, el traductor deberá comprender su significado antes de lanzarse a traducir, pues la falta de comprensión puede llevar a tremendas equivocaciones en la traducción.

### 3.2. Tipos de sujeto

Dado que estos fraseologismos pragmáticos reactivos los utiliza un sujeto enunciativo para expresar una actitud o sentimiento como reacción a un suceso negativo o al enunciado desagradable de su interlocutor, nuestra siguiente clasificación está hecha en función del tipo de sujeto que presentan.

- a) Tenemos por un lado, frases simples con sujeto pronominal en 1ª persona: *yo, nosotros / je nous*. Estos FPR implican al emisor: pertenecen a la esfera del “yo”.

La mayoría de los fraseologismos franceses expresados en primera persona reflejan los sentimientos o las emociones del emisor. Su traducción al español también da lugar a un fraseologismo en primera persona.

1. *Je sais perdre / me rindo* (resignación)

---

<sup>2</sup> Este aspecto de la traducción de fraseologismos polisémicos está tratado en el apartado siguiente (análisis semántico-pragmático)

2. *Si je m'attendais à ça!* / ¡Nunca lo hubiera imaginado!, ¡Me has dejado pasmado/de piedra/sin habla! (sorpresa, asombro).
3. *Mais qu'est-ce que j'ai fait au bon Dieu / au ciel?! / ¿qué habré/habremos hecho yo/nosotros para merecer esto!?* (lamentación).

Sin embargo, también encontramos enunciados con sujeto en 1ª persona pero que están enfocados hacia el interlocutor :

4. *Je t'en laisse la responsabilité; Je vous en laisse la responsabilité (de ton pronostic, de tes actes)* / *Allá tú; Allá tú con tus comentarios; Allá te las tiendas/te las arregles/te las compongas, Está en tus manos* (el locutor rechaza o se muestra indiferente ante lo enunciado pero a su vez, interpela al interlocutor).
5. *De quoi je me mêle?! / ¡A ti que te importa!* (se trata de una llamada al otro para reprobar, recriminar, o reprochar, al mismo tiempo que expresa que el emisor está contrariado, disgustado).
6. *J'en fais mon affaire / ¡déjalo de mi cuenta!* (el locutor intenta tranquilizar a su interlocutor).

Es curioso observar que en los equivalentes españoles, contrariamente al francés, aparece el interlocutor mediante el pronombre de 2ª persona. El fraseologismo español presentará por tanto menor dificultad de comprensión para el traductor pues es mucho más transparente semánticamente. Por ejemplo el caso de *¡A ti que te importa!* frente a su equivalente francés *¡De quoi je me mêle!*

- b) Otro tipo de FPR son los constituidos por frases simples con sujeto pronominal en 2ª segunda persona: *tú, vosotros / tu, vous*. Estos enunciados implican al receptor: pertenecen a la esfera del "tú".

Debido a su carácter interjectivo, estos fraseologismos siempre poseen un grado de expresividad (siendo ésta la característica básica de la interjección) pero, además, su formulación en 2ª persona implica al interlocutor, ya sea para que éste actúe o para que deje de actuar. Para ello se utilizan distintos recursos sintácticos:

- verbos en imperativo:
7. *Faites quelque chose!* / ¡Haz algo! ¡Muévete!
  8. *Ne restez pas là!* / ¡No te quedes ahí como un pasmarote!
  9. *Ne vous mettez pas dans des états pareils!* / ¡No te/se ponga(s) así!, Tú/usted tranquilo.
- estructura interrogativa :
10. *Qu'est-ce que vous dites?! / ¡No me digas!, ¿Qué (me) dices?, ¿Pero qué (me) estás diciendo?*
  11. *Mais vous vous rendez compte?! / ¡Pero te das cuenta! ¿Será posible?, ¡No es posible!*
- verbos modales en condicional :
12. *Tu ne devrais pas dire ça / ¿No te estás pasando?, No te comas la cabeza.*
- estructura negativa concesiva :
13. *Mais non, tu te fais des idées / (Eso) son imaginaciones tuyas.*

El análisis contrastivo de estos ejemplos nos demuestra que, a pesar de que su estructura formal no es idéntica, tanto el fraseologismo francés como el español hace uso del pronombre de 2ª persona para interpelar al interlocutor.

- c) Un tercer tipo de FPR son los constituidos por frases simples con sujeto en 3ª persona pronominal: *on, il* o no pronominal. Éstos van enfocados al suceso al que alude el enunciado.

Todos los ejemplos de nuestro corpus se aplican al mensaje enunciado anteriormente por el interlocutor:

14. **Alors là, on court au désastre** / (Vamos) directos/derechos/de cabeza al precipicio (constatación futura).
15. **On ne sait jamais** / Nunca se sabe..., *Quién sabe* (constatación sobre algo improbable).
16. **Rien n'est (encore) joué** / *Eso está por ver, Eso falta verlo, eso habrá que verlo, Habrá que ver qué pasa* (constatación sobre la imprevisibilidad de un hecho futuro).
17. **On en apprend, des choses!** / ¡De lo que se entera uno!, *Lo que son las cosas* (asombro).
18. **On aura tout vu!** / ¡Habrás visto!, *Hay que ver* (asombro, indignación)
19. **Rien ne m'aura été épargné!** / ¡Lo que me faltaba!, *No me libro de una, No me salvo de nada* (constatación pero también lamentación)
20. **À qui se fier aujourd'hui?!** / ¡No hay en quién confiar! (constatación pero también indignación)

y también algunas veces pueden implicar al interlocutor:

21. **Il faut se faire une raison** / *Hay que seguir adelante* (es una constatación pero al mismo tiempo se usa para dar ánimo, para consolar).
22. **Il n'a jamais bouffé personne** / *No muerde, No te va a comer*
23. **Oh, ce qu'il est embêtant avec son/sa...** / *Que pesado/pelma se pone con...*
24. **Où est le drame?** / *¿Y dónde está el problema?, ¿Y bien y qué?, ¿Y qué pasa?* (constatación pero también intento de calmar o tranquilizar).

No obstante, en todos los casos, se diferencian de los clasificados en los apartados anteriores (esfera del “yo” y del “tú”) por la estructura morfosintáctica. Este tipo de fraseologismos no implican gramaticalmente al emisor ni al receptor, sólo aluden a ellos semánticamente.

- d) Un cuarto tipo de FPR son aquellos formados por frases con estructuras impersonales: el emisor reacciona frente al enunciado de su interlocutor utilizando formas que empiezan por: *C'est, Ça, Ce, Il* (impersonnel)

Con esta construcción morfosintáctica, por una parte, el locutor expresa emociones y sensaciones (como las del apartado a) pero sin incluir el pronombre en primera persona:

25. **C'est gai!** / ¡Qué gracia!, ¡Vaya (una) gracia!, ¡Menuda gracia! (contrariedad, despecho); **Ça va être gai!** / ¡La que nos espera! (contrariedad)
26. **C'est inespéré!** / *Vaya si me lo esperaba, ¿Quién me lo iba a decir!, Quién diría, Nadie diría, Cualquiera diría, Quién iba a decir, Quién había de decir, ¡No me digas!, ¿Qué (me)dices?, ¿Qué (me) estás diciendo?* (sorpresa, asombro extrañeza)
27. **Il faut le voir pour le croire!, (Il) faut le (la) voir pour y/le (la) croire!** / *Si no lo veo, no lo creo, Si no se ve, no se cree, Lo veo y no lo creo* (asombro); **Il ne**

*manquait plus que ça!* / *Lo que faltaba (para el duro), Sólo faltaba/faltaría eso, No faltaba/faltaría más que eso* (indignación)

Por otra parte, interpela al interlocutor (como en el apartado b) pero sin utilizar el pronombre de 2ª persona:

28. *Il ne faut pas vous laisser impressionner!* / *No será para tanto, No es para tanto, No se crea todo lo que le dicen* (para dar ánimo, consolar); *Il faut se faire une raison* / *Hay que seguir adelante* (para dar ánimo, consolar)

29. *C'est pas grave* / *No se/te preocupe(s), No importa* (para consolar, calmar, tranquilizar)

30. *Il n'y a pas de quoi s'énerver!* / *¡No es para ponerse así!, ¡No te pongas así!, ¡No hay que exagerar!, ¡No exageres!* (para apaciguar, calmar o tranquilizar)

O bien hace referencia a lo dicho por el interlocutor (como en el apartado c) pero con un medio lingüístico distinto de la 3ª persona del pronombre :

31. *C'est pas dit* / *¿Quién lo dice/ha dicho?* (reserva sobre lo dicho)

32. *Ça devait finir comme ça!* / *Se veía venir, Era de esperar, Tenía que pasar, Estaba claro* (constatación sobre un hecho pasado).

33. *Ça s'invente pas!* / *¿¡Quién se va a inventar algo así/semajante!?* (comentario sobre lo dicho).

En cuanto a estos últimos, observamos que mientras que los fraseologismos franceses tienden a usar formas impersonales con valores expresivos, los españoles introducen un pronombre de primera persona (*Ça va être gai!* / *¡La que nos espera!* o de segunda persona (*Il n'y a pas de quoi s'énerver!* / *¡No te pongas así!, ¡No exageres!* . La relación sintáxis-semántica es por lo tanto más estrecha en español que en francés.

e) Finalmente encontramos sintagmas nominales formando frases.

Estos fraseologismos pueden expresar un sentimiento :

34. *Voilà autre chose!* / *¡Lo que faltaba (para el duro)!, ¡Lo que faltaba por oír/ ver!* (sorpresa, indignación).

35. *La belle affaire!* / *Vaya cosa* (desprecio, quitar importancia a lo dicho)

36. *Quelle journée en perspective!* / *¡Menudo día nos espera!* (contrariedad).

o indicar un comentario sobre el enunciado anterior :

37. *Toujours le plus grand noir* / *Nadie sabe nada, Nadie lo sabe, Aún no se sabe*

38. *Alors là, mystère* / *¡Dios dirá!, Ese es un misterio .*

En el primer caso, el equivalente español tiene la misma estructura nominal y en el segundo caso, el sintagma nominal se sustituye por un sintagma verbal con sujeto muy general (“nadie, Dios”).

El análisis morfosintáctico nos permite concluir:

- que el tipo de estructura de estos FPR franceses y de sus equivalentes españoles se asemeja en ambas lenguas a la de una oración simple verbal o nominal libre que puede ser de tres tipos: declarativa, exclamativa e interrogativa. Sin embargo unas veces este tipo de frases coinciden en ambas lenguas y otras veces no.

- que el tipo de frase que presenta el fraseologismo no es siempre evidente : ya sea porque no se corresponde con el tipo de frase que se espera tradicionalmente (una forma interrogativa que no se utiliza para solicitar información sino para afirmar algo), o bien porque un mismo enunciado puede

tener valores distintos dependiendo de la entonación que se le dé y por consiguiente del signo ortográfico que le acompañe, o finalmente porque existen casos de enunciados antifrásticos que quieren decir lo contrario de lo que enuncian.

- que estas frases pueden presentar una estructura personal (primera, segunda o tercera personas) o impersonal. Sin embargo la implicación del locutor y del interlocutor o la referencia al enunciado anterior no siempre guardan relación con los medios lingüísticos utilizados como los pronombres personales e impersonales, los presentativos, etc. por lo que estos componentes pueden variar al pasar de una lengua a otra.

#### 4. Análisis y clasificación semántico-pragmáticos: problemas y propuestas de traducción

Desde un punto de vista conceptual los FPR siempre dependen del acto enunciativo y por tanto su valor semántico está ligado a la causa de enunciación (un suceso negativo o un acto de valor negativo del interlocutor) y a la finalidad de enunciación o función comunicativa. Teniendo en cuenta que función y significado están estrechamente relacionados, en primer lugar hemos clasificado estos FPR en función de ambos y, en segundo lugar, hemos analizado los tipos de combinaciones posibles entre funciones comunicativas y valores semánticos, con el fin de completar el estudio de las dificultades de traducción surgidas del análisis morfosintáctico y proponer ciertas pautas sobre su equivalencia traslatoria.

##### 4.1. Análisis de los valores semánticos en función de la intención comunicativa

De las distintas funciones de uso, son tres las que encontramos en los FPR de nuestro corpus (expresiva, conativa y referencial) y son muchos y variados los valores semánticos expresados por estas tres funciones.

A) Un primer tipo son los FPR EXPRESIVOS o EMOTIVOS, llamados así porque la función dominante de estos enunciados es la expresiva o emotiva, es decir la que se centra en el emisor. Éste reacciona frente a una situación negativa o desagradable con enunciados que expresan su estado de ánimo, sus emociones, sus sensaciones, su actitud ante lo dicho por el interlocutor. Pueden expresar los siguientes valores:

- a) Contrariedad (es decir, ligero disgusto o malhumor): **Ça va être gai!** / ¡La que nos espera! ; **Quelle journée en perspective!** / ¡Menudo día nos espera!
- b) Enfado, fastidio o irritación: **On ne s'entend plus** / (Aquí) no hay quien se aclare.
- c) Indignación, protesta o rechazo: **Ben voilà autre chose!** / ¡Lo que faltaba (para el duro)!, **Lo que faltaba por oír o por ver!**, **Il ne manquait plus que ça!** / Lo que faltaba (para el duro), Sólo faltaba /faltaría eso, No faltaba/faltaría más que eso.
- d) Asombro o sorpresa: **C'est inespéré!** / Vaya si me lo esperaba, ¡Quién me lo iba a decir!, **Quién diría, Nadie diría, Cualquiera diría, Quién iba a decir, Quién había de decir, ¡No me digas!, ¿Qué (me) dices?, ¿Qué (me) estás diciendo?** ; **Ça m'a coupé la parole** / Me he quedado sin habla/sin palabras, Me ha dejado sin palabras/sin habla, ¡Me he quedado mudo!/boquiabierto/a cuadros/helado/a, ¡Estoy alucinado!



- e) Resignación: ***Au point où j'en suis!*** / De perdidos al río, ¡Para lo que pierdo!, ¿Qué se le va a hacer?, ¿Qué le vamos a hacer?, ***Je sais perdre*** / me rindo.
- f) Desprecio o indiferencia: ***La belle affaire!*** / Vaya cosa.
- g) Lamentación, pena o disgusto: ***Rien ne m'aura été épargné!*** / ¡Lo que me faltaba!, No me libro de una, No me salvo de nada; ***Mais qu'est-ce que j'ai fait au bon Dieu / au ciel?!*** / ¿¡qué habré/habremos hecho yo/nosotros para merecer esto?

B) Un segundo tipo son los FPR CONATIVOS, llamados así porque la función conativa es la que domina en ellos, es decir la que implica al interlocutor. Estos enunciados van dirigidos al interlocutor para impulsarle a realizar alguna acción, para desencadenar un comportamiento distinto, para influir de alguna manera en su actitud: animarlo, tranquilizarlo, convencerlo, etc.

- a) Para dar ánimo, consolar: ***Il faut se faire une raison*** / Hay que seguir adelante; ***Il faut pas vous laisser impressionner!*** / No será para tanto, No es para tanto, No se crea todo lo que le dicen.
- b) Para apaciguar, calmar, tranquilizar: ***C'est pas grave*** / No se/te preocupe(s), No importa; ***C'est pas plus méchant que ça*** / Bah! No pasa nada ; ***Il n'y a pas de quoi s'énerver!*** / ¡No es para ponerse así!, ¡No te pongas así!, ¡No hay que exagerar!, ¡No exageres! .
- c) Para convencer, exhortar a que haga algo: ***Faites quelque chose!*** / ¡Haz algo!, ¡Muévete! ; ***Ne restez pas là!*** / ¡No te quedas ahí como un pasmarote! ; ***Vite, il s'agit de parer au plus pressé!*** / ¡Al grano!, ¡Ve al grano! .
- d) Para reprobar, recriminar, reprochar: ***Alors c'est tout l'effet que ça te fait?*** / Es ése todo el efecto que te hace?, ¡Y ni se/te inmuta(s)!, ¡Y te/se queda(s) tan ancho! ; ***De quoi je me mêle!*** / ¡A ti que te importa! ; ***Tu ne devrais pas dire ça*** / ¿No te estás pasando?, No te comas la cabeza.

C) Un tercer tipo son los FPR REFERENCIALES o INFORMATIVOS, llamados así porque la función dominante es la referencial o informativa; es decir la que reenvía al mensaje, al contexto. Se emplean para indicar:

- a) Una constatación futura (sobre el desarrollo o la imprevisibilidad de un hecho futuro): ***Alors là, mystère*** / ¡Dios dirá!, Ese es un misterio; ***Alors là, on court au désastre*** / (Vamos) directos/derechos/de cabeza al precipicio; ***On ne sait jamais*** / Nunca se sabe, Quién sabe; ***Où va -t-on?*** / No sé dónde vamos a (ir a) parar, ¿Dónde iremos a parar?
- b) Una constatación pasada (sobre un hecho pasado): ***Ça devait finir comme ça!*** / Se veía venir, Era de esperar, Tenía que pasar, Estaba claro; ***Ça devait arriver!*** / Tenía que pasar, Tenía que acabar así/ mal, Era de esperar; ***Ça s'invente pas!*** / ¿¡Quién se va a inventar algo así/semillante!?
- c) Una constatación de algo irrealizable: ***Il n'y a pas moyen (de dormir tranquille)***/ No hay manera/forma de...

Para encontrar los equivalentes de cada uno de estos fraseologismos pragmáticos, ha sido necesario analizar la lengua meta con el fin de determinar qué enunciados expresaban el mismo valor en función de la situación presentada en el contexto enunciativo. El proceso de traducción se basa esencialmente en la función comunicativa y los valores semánticos de los FPR y no tanto en su contitución formal.

#### 4.2. Tipos de combinación posibles entre valores semánticos y funciones comunicativas

Al analizar los FPR y sus equivalentes nos encontramos con los siguientes casos:

- A) FPR monofuncionales (una sola función) y monosémicos (un solo significado):
- a) **Ça devait arriver!** / *Tenía que pasar, Tenía que acabar así/ mal, Era de esperar.* Se utiliza para hacer una constatación sobre un hecho pasado. Su única función es referencial.
  - b) **Ça m'a coupé la parole** / *Me he quedado sin habla/ sin palabras/ Me ha dejado sin habla / Sin habla, ¡Me he quedado mudo!, Me he quedado boquiabierto, Me he quedado a cuadros, Me he quedado helado/a, ¡Estoy alucinado!* Tiene una función expresiva y sólo indica asombro.
- B) FPR polifuncionales (dos funciones) y polisémicos (dos o más significados):
- c) **De quoi je me mêle ?!** / *¡A ti qué te importa!* expresa contrariedad (función expresiva) y sirve para recriminar algo al otro (función conativa)
  - d) **Mais vous vous rendez compte?!** / *¿Pero te das cuenta?, ¡Será posible!* expresa indignación y asombro (función expresiva) y al mismo tiempo se usa para intentar convencer al otro de algo (función conativa)
- C) FPR monofuncionales (una función) y polisémicos (dos significados):
- e) **On aura tout vu!** / *¡Habrás visto!* expresa a la vez asombro e indignación pero su única función es expresiva.
  - f) **Je t'en laisse la responsabilité, Je vous en laisse la responsabilité (de ton pronostic, de tes actes)** / *Allá tú, Allá tú con tus comentarios, Allá te las entiendas/ te las arregles/ te las compongas, Está en tus manos* expresa a veces indiferencia o a veces desacuerdo impregnado de indignación.

El análisis contrastivo de los FPR franceses y los equivalentes propuestos nos demuestra que:

- algunas veces, sólo existe un FPR equivalente que tiene las mismas características semántico-pragmáticas (ejemplo c, e), o varios equivalentes, pero que son sinónimos entre ellos (ejemplo a); por lo tanto, esta divergencia en la relación de equivalencia no conlleva dificultad a la hora de traducir.
- Sin embargo, otras veces, se puede usar un equivalente diferente para cada significado: ejemplo f: si expresa “desacuerdo”, traduciremos por *Allá tú, Allá tú te las entiendas*; en cambio si expresa “indiferencia” traduciremos por *Está en tus manos*, o bien para cada función: ejemplo d: si se hace hincapié en la función conativa, tendremos como equivalente *¿Pero te das cuenta?* y se insiste en la función expresiva, diremos: *¡Será posible!*. Y en este caso, la polisemia y la polifuncionalidad constituyen una dificultad en el proceso de traducción.
- Existe la posibilidad de que un FPR se traduzca por varios equivalentes. Así por ejemplo en el caso de **Ça m'a coupé la parole** (ejemplo b), tenemos los siguientes equivalentes: *Me he quedado sin habla/ sin palabras, Me ha dejado sin habla/ sin palabras, Me he quedado mudo, Me he quedado boquiabierto, Me he quedado a cuadros, Me he quedado helado/a, ¡Estoy alucinado!* Todos ellos expresan asombro (son por tanto monosémicos y monofuncionales) pero deberemos comprobar si son todos semánticamente iguales, si son sinónimos totales o parciales en función del contexto. En este caso por ejemplo, lo son

pero la diferencia entre ellos estriba en el registro de lengua: *Me he quedado sin habla* es estándar mientras que *Me he quedado a cuadros* es coloquial. La dificultad de traducción radica en este caso en la sinonimia de los equivalentes de traducción.

El análisis semántico-pragmático pone de manifiesto que los FPR poseen distintos valores semánticos que varían según su función comunicativa y dependiendo de la situación de comunicación planteada. Además, pueden ser polisémicos y también pueden tener varios equivalentes de traducción (sinónimos o no) lo que supone una gran dificultad para el traductor que debe valorar tanto el FPR de la lengua fuente como cada uno de los equivalentes en la lengua meta desde un punto de vista semántico y pragmático.

## 5. Conclusiones

Del análisis contrastivo realizado, quedan de manifiesto por lo tanto las divergencias formales, semánticas y pragmáticas que existen entre los FPR franceses y los españoles.

La dificultad de traducción consiste por lo tanto básicamente en la comprensión del valor semántico del FPR francés en función del contexto/uso y posteriormente, en encontrar de los distintos enunciados españoles, el que más se asemeje semánticamente y pragmáticamente aunque no se corresponda formalmente. Esto no significa sin embargo que no sea importante conocer la relación entre estructura y función para poder interpretar convenientemente el FPR y asociarlo con el equivalente adecuado. De hecho, en algunos casos, no es el equivalente más parecido formalmente el que conviene más pragmáticamente.

La comprensión del fraseologismo en la lengua fuente no sólo viene determinada por un análisis lingüístico del fraseologismo en cuestión (sintáctico o semántico) sino que requiere lo que Moechler (citado por Sierra, 2003: 115) llama “une inférence pragmatique”, es decir tener en cuenta toda aquella información facilitada por el contexto, las circunstancias de enunciación, la intención de los locutores..., lo que Corpas (2003: 235) llama “marco de situación”. Por lo tanto queda demostrado que, para traducir estos FPR, hay que buscar, como bien señala Carmen Valero Garcés (2000: 457) “equivalentes funcionales y pragmáticos y no lingüísticos únicamente”.

A la hora de traducir estos fraseologismos podremos por tanto optar por las siguientes posibilidades:

- buscar la equivalencia pragmática y semántica teniendo en cuenta la equivalencia formal: por ejemplo si disponemos de varios enunciados con la misma función y significado, seleccionar aquel que presente el mismo tipo de estructura.
- buscar la equivalencia pragmática y semántica siguiendo las preferencias estilísticas de cada lengua (sin tener en cuenta el aspecto formal).

Teniendo en cuenta que hay enunciados que tienen la misma función y significado en ambas lenguas pero cuya estructura difiere, creemos que lo mejor sería buscar la equivalencia semántico-pragmática. No obstante, el análisis contrastivo nos demuestra que para realizar un análisis semántico-pragmático de estos fraseologismos, no podemos prescindir siempre del análisis formal, al menos en la lengua fuente (hemos visto problemas de comprensión relacionados con los tipos de frase, con la entonación, con valores contrarios o antífrasis).

### **Bibliografía**

- BERNET Charles, Pierre Rézeau (1989). *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*. Paris : Editions du Seuil. [DFP].0
- BLADAS MARTÍ Òscar (2000). “Les routines de parla en el català col.loquial”. *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada*, ed. por Vicent Salvador, Adolf Piquer, 325-331. Castellón: Universidad Jaime I, Servicio de Publicaciones.
- CORPAS PASTOR Gloria (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- CORPAS PASTOR Gloria (2003). “Consideraciones en torno al procesamiento y traducción al español de la fórmula *HEAR, HEAR!*”. *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, 225-244. Madrid: Iberoamericana.
- COULMAS Florian (1981). “Introduction: Conversationl Routine”. *Conversational Routine. Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech*, ed. por Florian Coulmas, II, 1-17. La Haya: Mouton.
- COULMAS Florian (1985). “Diskursive Routine im Fremdsprachenerwerb”. *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht* 56 (2), 47-66.
- FONAGY Ivan (1982). *Situation et signification*. Ámsterdam: John Benjamins.
- GARCÍA-PAGE Mario (1995). “Fraseologismos oracionales”. *Contextos*, XIII/25-26, 79-92.
- GONZÁLEZ REY Isabel (2002). *La phraséologie du Français*. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail.
- HEINZ Michaela (1993). *Les locutions figurées dans le “Petit Robert”: description critique de leur traitement et proposition de normalisation*. Tübingen : Niemeyer.
- KLEIBER Georges (1989). “Sur la définition du proverbe”. *Europhras* 88. *Phraséologie contrastive*. Actes du Colloque International. Klingenthal-Strasbourg 12-16 mai 1989, ed por Gertrud Graciano. Strasbourg, 233-252.
- LEWIN Thérèse et alii (1995). “Vers un inventaire contextualisé de groupements discursifs pour apprenants avancés”. *La locution en discours*. (Número spécial de *Cahiers du français contemporain*, 2), 65-86.
- MARTINS-BALTAR Michel (1995). “Énoncés de motifs usuels: figures de phrase et procès en déraison”. *La locution en discours*. (Número spécial de *Cahiers du français contemporain*, 2), 87-118.
- SCHAPIRA Charlotte (1999). *Les stéréotypes en français. Proverbes et autres formules*. Paris : Ophrys.
- SECO Manuel, Olimpia ANDRÉS, Gabino RAMOS (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid : Aguilar [DFDEA].
- SIERRA SORIANO, Ascensión (2003). “L’emploi métaphorique des armes dans la phraséologie du langage quotidien: analyse contrastive français-espagnol”. I Congreso Internacional de la AIETI, 101-122. Granada: Publicaciones AIETI.
- ZULUAGA Alberto (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt : Peter Lang.